

No. 40368

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in maritime and aeronautical search and rescue (with attachment). Palanga, 8 September 2000

Entry into force: 22 December 2000 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Latvian and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 1 July 2004

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Palanga, 8 septembre 2000

Entrée en vigueur : 22 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, letton et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 1er juillet 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN MARITIME AND AERONAUTICAL SEARCH AND RESCUE

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the "SAR Convention") as well as the provisions of the Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the "Chicago Convention"),

Conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress on or over land and at sea, also the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of the Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

Article 2

1. Each Contracting Party ensures that within their responsible authorities and/or organizations there are services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as the "SAR-services") which are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

2. The boundary between the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR), established in accordance with Annex 12 to the Chicago Convention.

3. The establishment of such boundaries between search and rescue regions does not have any effect on the establishment of any other boundary between the States of the Contracting Parties.

Article 3

1. The authorities and/or organizations of the Contracting Parties responsible for co-operation in search and rescue regions are listed in the Attachment to this Agreement.

2. In case of any of the authorities and/or organizations listed in the Attachment to this Agreement is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4

The responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in practical implementation of this Agreement. This cooperation includes, *inter alia*, joint search and rescue training, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts to search and rescue regions in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

Article 5

Search and rescue operations in and over territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted according to the national law of the respective Contracting Party.

Article 6

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If one Contracting Party considers assistance from the SAR-service of the other Contracting Party necessary in order to better carry out the tasks set out in paragraph 1 of this Article, it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such a case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. If human life is, or is believed to be, in danger, on border of search and rescue regions of Contracting Parties or close to this border, the relevant SAR-services shall agree upon the co-ordinator of search and rescue operations.

Article 7

The relevant authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the rescue of survivors or the retrieval of the bodies of deceased persons who are believed to have held

citizenship or to be residents of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the deceased is retained.

Article 8

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations.

Article 9

Nothing contained in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party which arise from other international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties will inform each other in written that all requirements of national law necessary for this Agreement to enter into force have been completed in their respective countries.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice through the diplomatic channels to the other Contracting Party. The denunciation will enter into force six (6) months after such a notice is received.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Palanga on the 8th September 2000, in two originals, each in the Latvian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia :

ANATOLIJS GORBUNOVS

For the Government of the Republic of Lithuania :

RIMANTAS DIDZIOKAS

ATTACHMENT

RESPONSIBLE AUTHORITIES AND/OR ORGANIZATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Responsible authorities and/or organizations of the Contracting Parties for the search and rescue are:

In the Republic of Latvia:

- | | | |
|----|--|------------------------------------|
| 1. | Maritime Administration of Latvia
(Latvijas Juras administracija) | For maritime search and rescue |
| 2. | Latvian Civil Aviation Administration
(Latvijas Civilas aviacijas administracija) | For aeronautical search and rescue |

In the Republic of Lithuania:

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| 1. | Klaipeda State Sea Port Authority
(Klaipedos valstybinio juro uosto direkcija) | For maritime search and rescue |
| 2. | Directorate of Civil Aviation
(Civilines aviacijos direkcija) | For aeronautical search and rescue |

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Lietuvas Republikas valdības**

N O L Ī G U M S

par sadarbību meklēšanā un glābšanā uz jūras

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība
(turpmāk – “Līgumslēdzējas Puses”),

ņemot vērā 1979.gada Starptautiskās konvencijas par meklēšanu un
glābšanu uz jūras (turpmāk – “SAR Konvencija”) noteikumus, kā arī
1944.gada Starptautiskās civilās aviācijas konvencijas (turpmāk – “Čikāgas
Konvencija”) 12.pielikuma noteikumus,

apzinoties to lielo nozīmi, kāda ir palīdzības sniegšanai cilvēkiem
briesmās uz vai virs zemes un uz jūras, un Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un
glābšanas dienestu adekvātas un efektīvas darbības nodrošināšanai,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Šī Nolīguma nolūkā ir piemērojamas definīcijas, kas ietvertas
SAR Konvencijas Pielikuma 1.daļā un Čikāgas Konvencijas 12.pielikuma
1.daļā.

2.pants

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina to, ka tās atbildīgo iestāžu
un/vai organizāciju ietvaros darbojas par jūras un aviācijas meklēšanu un
glābšanu atbildīgi dienesti (turpmāk – “SAR dienesti”), kas ir gatavi sniegt
palīdzību savos meklēšanas un glābšanas rajonos.

2. Robeža starp Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un glābšanas
rajoniem ir identiska ar robežu starp to lidojumu informācijas rajoniem (FIR),
kas ir noteikti saskaņā ar Čikāgas Konvencijas 12.pielikumu.

3. Šādu robežu noteikšana starp meklēšanas un glābšanas rajoniem nekādā veidā neskar jebkādas citas robežas noteikšanu starp Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

3.pants

1. Līgumslēdzēju Pušu par sadarbību meklēšanas un glābšanas rajonos atbildīgās iestādes un/vai organizācijas ir minētas šī Noliguma pielikumā.

2. Gadījumā, ja kāda no šī Noliguma pielikumā minētajām iestādēm un/vai organizācijām tiek mainīta, jaunās iestādes nosaukums tiek paziņots pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

4.pants

Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes un/vai organizācijas izstrādā un paraksta Operatīvo līgumu sadarbībai šī Noliguma praktiskā ieviešanā. Šī sadarbība ietver, cita skaitā, kopējas meklēšanas un glābšanas apmācības, regulāras starpvaldību sakaru kanālu pārbaudes, meklēšanas un glābšanas ekspertu vizites meklēšanas un glābšanas rajonos nolūkā uzturēt savstarpējās attiecības, kā arī meklēšanas un glābšanas informācijas un pieredzes apmaiņu.

5.pants

Meklēšanas un glābšanas operācijas vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritoriālajā jūrā un virs tās, iekšējos ūdeņos un uz zemes ir veicamas saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

6.pants

1. Ja Līgumslēdzējas Puses SAR dienests saņem informāciju par to, ka šīs Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā cilvēka dzīvība ir briesmās vai ir aizdomas par to, šīs dienests bez kavēšanās veic visus nepieciešamos meklēšanas un glābšanas pasākumus.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses SAR dienests saņem informāciju par to, ka otras Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā cilvēka dzīvība ir briesmās vai ir aizdomas par to, šīs dienests bez kavēšanās informē otras Līgumslēdzējas Puses SAR dienestu.

3. Ja viena Līgumslēdzēja Puse uzskata, ka šī panta 1.punktā minēto uzdevumu labākai izpildei ir nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses SAR dienesta palīdzība, tā var pieprasīt šādu palīdzību. SAR dienests, kas ir saņēmis šādu pieprasījumu, sniedz palīdzību, cik labi vien tas iespējams. Šādā gadījumā turpmākie pasākumi tiek veikti, sadarbojoties abu Līgumslēdzēju Pušu SAR dienestiem.

4. Jebkurai personai, kas Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā ir briesmās vai ir aizdomas par to, ir sniedzama palīdzība, neatkarīgi no šīs personas nacionālītātes vai sabiedriskā stāvokļa, vai apstākļiem, kādos šī persona ir atrasta.

5. Ja cilvēka dzīvība ir briesmās uz Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un glābšanas rajonu robežas vai tās tuvumā vai arī ir aizdomas par to, attiecīgie SAR dienesti vienojas par to, kas koordinēs meklēšanas un glābšanas operācijas.

7.pants

Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes informē viena otru par dzīvu palikušo izglābšanu, ja ir aizdomas par to, ka šim personām ir otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība vai tie ir šīs valsts pastāvīgie iedzīvotāji vai mirušo personu ķermeņu atrašanu, ja ir aizdomas par to, ka šim personām ir bijusi otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsonība vai tie bijuši šīs valsts pastāvīgie iedzīvotāji. Informācija sniedzama bez kavēšanās, un tajā, ciktāl tas iespējams, ir ietverams personas uzvārds, vārds, dzimšanas datums, mājas adrese, kā arī ziņas par veselības stāvokli un aptuveno izglābtās personas atrašanās vietu vai vietu, kurā novietots mirušā ķermenis.

8.pants

Katra Līgumslēdzēja Puse pati sedz savus izdevumus, kas radušies sakarā ar līdzdalību meklēšanas un glābšanas operācijās.

9.pants

Nekas no šajā Nolīgumā minētā nekādā veidā neskar ne vienas, ne otras Līgumslēdzējas Puses tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Līgumslēdzēju Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

10.pants

1. Šis Nolīgums stājas spēkā pēc trīsdesmit (30) dienām no dienas, kad abas Līgumslēdzējas Puses ir rakstiski informējušas viena otru par to, ka to attiecīgajās valstīs ir veiktas visas nepieciešamās tiesiskās formalitātes, lai šis Nolīgums stātos spēkā.

2. Šis Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un viena vai otra Līgumslēdzēja Puse to var denonsēt, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Nolīgums zaudē spēku pēc sešiem (6) mēnešiem no dienas, kad saņemts šāds paziņojums.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

PARAKSTĪTS .Palangā 2000.gada “8..” septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkādas atšķirīgas interpretācijas gadījumā izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
valdības vārdā:

Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās iestādes un/vai organizācijas

Līgumslēdzēju Pušu par meklēšanu un glābšanu atbildīgās iestādes un/vai organizācijas ir:

Latvijas Republikā:

1.	Latvijas Jūras administrācija	par meklēšanu un glābšanu uz jūras
2.	Latvijas Civilās aviācijas administrācija	par aviācijas izmantošanu meklēšanā un glābšanā uz jūras

Lietuvas Republikā:

1.	Klaipēdas valsts jūras ostas direkcija (Klaipedos valstybinio jūrų uosto direkcija)	par meklēšanu un glābšanu uz jūras
2.	Civilās aviācijas direkcija (Civilinės aviacijos direkcija)	par aviācijas izmantošanu meklēšanā un glābšanā uz jūras

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO JŪRŲ IR
AVIACINĖS PAIEŠKOS BEI GELBĖJIMO SRITYSE**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

atsižvelgdamos į 1979 m. Tarptautinės jūrų paieškos ir gelbėjimo konvencijos (toliau vadinamos "SAR konvencija") nuostatas, taip pat į 1944 m. Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (toliau vadinamos "Čikagos konvencija") 12 priedo nuostatas;

suvokdamos, kaip svarbu teikti pagalbą sausumoje, ore ar jūroje nelaimės ištikiems žmonėms, ir kad Susitariančiosioms Šalims būtina parengti tinkamą bei veiksmingą paieškos ir gelbėjimo operacijų tvarką,

s u s i t a r ē:

1 straipsnis

Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos, apibrėžtos SAR konvencijos priedo 1 skyriuje ir Čikagos konvencijos 12 priedo 1 skyriuje.

2 straipsnis

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad jų atsakingose institucijose ir (arba) organizacijose veiktų tarnybos, atsakingos už jūrų ir aviacinės paieškos bei gelbėjimo darbus (toliau vadinamos "paieškos ir gelbėjimo tarnybomis"), kurios būtų pasirengusios teikti pagalbą savo paieškos ir gelbėjimo rajonuose.

2. Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo rajonų riba sutampa su jų skrydžių informacijos rajonų riba.

3. Tokios paieškos ir gelbėjimo rajonų ribos nustatymas neturi jokios įtakos kitų ribų tarp Susitariančiųjų Šalių valstybių nustatymui.

3 straipsnis

1. Už bendradarbiavimą paieškos ir gelbėjimo rajonuose atsakingos Susitariančiųjų Šalių institucijos ir (arba) organizacijos išvardytos šios Sutarties priede.

2. Jei pasikeičia kuri nors šios Sutarties priede nurodyta institucija ir (arba) organizacija, naujos institucijos pavadinimas diplomatiniais kanalais pranešamas kitai Susitariančiajai Šaliai.

4 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos parengia ir pasirašo Operatyvinių veiksmų susitarimą dėl bendradarbiavimo įgyvendant šią Sutartį. Toks bendradarbiavimas, be kita ko, apima bendras paieškos ir gelbėjimo pratybas, nuolatinį tarpvyriausybinio ryšio kanalų tikrinimą, paieškos ir gelbėjimo ekspertų vizitus į paieškos ir gelbėjimo rajonus siekiant palaikyti tarpusavio ryšius, taip pat keitimasi paieškos ir gelbėjimo informacija bei patirtimi.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalies teritorinėje jūroje ir virš jos, vidaus vandenye ir sausumoje paieškos ir gelbėjimo operacijos vykdomos pagal atitinkamos Susitariančiosios Šalies vidas teisę.

6 straipsnis

1. Jei Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba gauna informaciją, kad tos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone žmogaus gyvybei gresia arba gali grėsti pavojus, ta tarnyba nedelsdama imasi visų reikiamų paieškos ir gelbėjimo veiksmų.

2. Jei Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnyba gauna informaciją, kad kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone žmogaus gyvybei gresia arba gali grėsti pavojus, ta tarnyba nedelsdama apie tai informuoja kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybą.

3. Jei viena Susitariančioji Šalis mano, jog tam, kad geriau atliktų šio straipsnio 1 dalyje nurodytas užduotis, jai reikalinga kitos Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo tarnybos pagalba, ji gali paprašyti suteikti tokią pagalbą. Tokį prašymą gavusi paieškos ir gelbėjimo tarnyba suteikia visą

pagalbą, kokią tik gali suteikti. Tokiais atvejais abiejų Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo tarnybos bendradarbiaudamos imasi tolesnių veiksmų.

4. Susitariančiosios Šalies paieškos ir gelbėjimo rajone į pavoju patekusiam arba galinčiam patekti asmeniui pagalba teikiama nepaisant jo nacionalinės priklausomybės, statuso ar aplinkybių, kuriomis tas asmuo randamas.

5. Jei žmogaus gyvybei gresia arba gali grësti pavoju ties Susitariančiųjų Šalių paieškos ir gelbėjimo rajonų riba arba netoli jos, atitinkamos paieškos ir gelbėjimo tarnybos susitaria, kuri iš jų koordinuos paieškos ir gelbėjimo darbus.

7 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atitinkamos institucijos viena kitai praneša apie išgelbétus asmenis arba rastus žuvusių asmenų, kurie, manoma, buvo kitos Susitariančiosios Šalies piliečiai arba nuolatiniai gyventojai, kūnus. Tokia informacija pateikiama nedelsiant, jei įmanoma, kartu nurodant išgelbėto asmens pavardę, vardą, gimimo datą, namų adresą, taip pat detales apie jo sveikatos būklę ir buvimo vietą, arba nurodant vietą, kur saugomas žuvusiojo kūnas.

8 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis pati apmoka savo išlaidas, patirtas dalyvaujant paieškos ir gelbėjimo operacijose.

9 straipsnis

Jokia šios Sutarties nuostata nekeičia Susitariančiųjų Šalių pagal kitas jų sudarytas tarptautines sutartis įgytų teisių ar prisiimtų įsipareigojimų.

10 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigilioja praėjus trisdešimčiai (30) dienų nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys raštu informuoja viena kitą, kad jų valstybėse įvykdytos vidaus teisės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigalioti.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali ją denonsuoti, apie tai diplomatiniais kanalais raštu pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Tokiu atveju Sutartis netenka galios praėjus šešiems (6) mėnesiams nuo tos dienos, kai gaunamas toks pranešimas.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo Vyriausybų tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 2000 m. rugsėjo mėn. 8 d., Palangoje dviem egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl šios Sutarties aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

**Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu**

**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**

Priedas

Susitarančiuju Šalių atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos

Toliau nurodytos Susitarančiuju Šalių už paiešką ir gelbėjimą atsakingos institucijos ir (arba) organizacijos:

Latvijos Respublikoje:

- | | |
|---|--|
| 1. Latvijos jūrų administracija
(Latvijas Jūras Administrācija) | atsakina už paiešką ir
gelbėjimą jūroje |
| 2. Latvijos civilinės aviacijos administracija
(Latvijas Civilās Aviācijas Administrācija) | atsakina už aviacinę
paiešką ir gelbėjimą |

Lietuvos Respublikoje:

- | | |
|---|--|
| 1. Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija | atsakina už paiešką ir
gelbėjimą jūroje |
| 2. Civilinės aviacijos direkcija | atsakina už aviacinę
paiešką ir gelbėjimą |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, 1979 (ci-après dénommée la "Convention RSO") ainsi que des dispositions de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale, 1944 (ci-après dénommée la "Convention de Chicago"),

Conscients de l'importance vitale que revêtent l'assistance aux personnes en détresse, aussi bien sur terre qu'en mer, et la mise au point par les Parties contractantes d'arrangements adéquats et efficaces pour assurer les services de recherche et de sauvetage,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, les définitions contenues dans le Chapitre premier de l'Annexe à la Convention RSO, ainsi que dans le Chapitre premier de l'Annexe 12 de la Convention de Chicago, sont appliquées.

Article 2

1. Chaque Partie contractante veille à ce que ses autorités et/ou organisations compétentes prévoient des services chargés de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (ci-après dénommés les "services RSO") prêts à fournir une assistance dans les régions de recherche et de sauvetage.

2. La frontière entre les régions de recherche et de sauvetage des Parties contractantes est identique à celle entre leurs régions contiguës d'information de vol, délimitée conformément à l'Annexe 12 de la Convention de Chicago.

3. L'établissement de telles frontières entre les régions de recherche et de sauvetage n'a aucun effet sur l'établissement d'autres frontières entre les États des Parties contractantes.

Article 3

1. Les autorités et/ou les organisations des Parties contractantes chargées de la coopération dans les régions de recherche et de sauvetage sont énumérées dans l'annexe à cet Accord.

2. Au cas où l'une des autorités et/ou organisations énumérés dans l' annexe à cet Accord a été changée, le nom de la nouvelle autorité sera annoncé à l' autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 4

Les autorités et/ou les organisations compétentes des Parties contractantes rédigeront et signeront un Accord de coopération pour l' application effective de cet Accord. Cette coopération inclut, entre autres, la recherche conjointe et la formation au sauvetage, contrôles réguliers des moyens de communication intergouvernementales, visites des experts en matière de recherche et de sauvetage pour rechercher et sauver des régions afin de maintenir des relations mutuelles aussi bien que l' échange de la recherche et sauver l' information et l' expérience.

Article 5

Des opérations de recherche et de sauvetage à l' intérieur et hors des eaux territoriales, des eaux internes et de la terre de l' une ou l' autre Partie contractante seront conduites selon la législation nationale de chaque Partie contractante.

Article 6

1. Si les services RSO d' une d' une Partie contractante reçoivent l' information selon laquelle une vie humaine est en danger ou estimée telle dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie contractante, ce service doit, immédiatement, entreprendre toutes les recherches et les mesures de sauvetage nécessaires.

2. Si les services RSO d' une Partie contractante reçoivent l' information selon laquelle une vie humaine est en danger ou estimée telle dans la région de recherche et de sauvetage de l' autre Partie contractante, ce service doit, immédiatement, informer les services RSO de l' autre Partie contractante.

3. Si une Partie contractante estime nécessaire de faire appel à l'assistance fournie par les services RSO de l'autre Partie contractante afin de mieux exécuter les tâches fixées au paragraphe 1 du présent article, elle peut demander une telle assistance. Le service RSO qui reçoit la demande fournit l'assistance au mieux de ses capacités. Dans ce cas, d'autres mesures sont prises conjointement par les services RSO des deux Parties contractantes.

4. L'assistance est fournie à toute personne en danger ou jugée telle, dans la région de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante, quels que soient la nationalité ou le statut de l'intéressée ou les circonstances dans lesquelles cette personne se trouve.

5. Si une vie humaine est en danger ou estimée telle, à la frontière entre les régions de recherche et de sauvetage des Parties contractantes ou à proximité de cette dernière, les services RSO compétents désignent d'un commun accord un coordinateur pour les opérations de recherche et de sauvetage.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les informations concernant le sauvetage des survivants ou la récupération des cadavres des personnes décédées qui sont supposées avoir été des ressortissants ou des résidents de l'autre Partie contractante. Les renseignements sont fournis sans délai et donnent, dans toute la mesure du possible, le nom patronymique, le prénom, la date de naissance, l'adresse habituelle, ainsi que des précisions sur l'état de santé et les activités de la personne qui a fait l'objet du sauvetage ou l'endroit où le cadavre de la personne décédée est conservé.

Article 8

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice de quelque façon que ce soit aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres traités internationaux qu'elles ont conclus.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties contractantes se sont informées par écrit que toutes les formalités constitutionnelles nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont achèvées.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, qui doit envoyer par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet six (6) mois après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Palanga le 8 septembre 2000, en deux originaux chacun, en langues lettone, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, la version anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

ANATOLIJS GORBUNOVS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

RIMANTAS DIDZIOKAS

ANNEXE

AUTORITÉS ET/OU ORGANISATIONS COMPÉTENTES DES PARTIES CONTRACTANTES

Les autorités et/ou organisations compétentes des Parties contractantes en matière de recherche et de sauvetage sont:

En République de Lettonie:

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | L'Administration maritime de Lettonie
(Latvijas Jūras administrācija) | En ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes |
| 2. | L'Administration lettone de l'aviation civile
(Latvijas Civilās aviacijas administrācija) | En ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques. |

En République de Lituanie:

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | La Direction centrale des ports maritimes
(KlaipÅdos valstybinio jñru uosto direkcija) | En ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes |
| 2. | La Direction de l'Aviation civile
(CivilinÅs aviaeijos direkcija) | En ce qui concerne la recherche et le sauvetage aéronautiques. |

